

# Informe de la Secretaría del AEN/CTN 191 (Terminología) (ostentada por AETER)

---

**XV Jornada de la Asociación Española de Terminología:  
“Terminología y Biomedicina”**

**Soria, 18 de septiembre de 2015**

## **1) Trabajos de normalización del ISO/TC 37/SC 1 (*Principles and methods* en 2014 y 2015<sup>1</sup> (coordinador: Dr. Hendrik Kockaert):**

- a) Normas aprobadas:
  - i) ISO 24156-1:2014: *Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML -- Part 1: Guidelines for using UML notation in terminology work.*
- b) Normas en desarrollo:
  - i) ISO/NP 1087: *Terminology work -- Vocabulary -- Theory and application.*
  - ii) ISO/AWI TR 20694: *Typology of language registers.*
- c) Normas retiradas: 0.

## **2) Trabajos de normalización del ISO/TC 37/SC 2 (*Terminographical and lexicographical working methods*) en 2014 y 2015 (coordinadora: Dr<sup>a</sup>. Rute Costa):**

- a) Normas aprobadas: 0.
- b) Normas en desarrollo: 0.
- c) Normas retiradas:
  - i) ISO 639-6:2009: *Codes for the representation of names of languages -- Part 6: Alpha-4 code for comprehensive coverage of language variants.*

## **3) Trabajos de normalización del ISO/TC 37/SC 3 (*Systems to manage terminology, knowledge and content*) en 2014 y 2015 (coordinadora: Dr<sup>a</sup>. Sue Ellen Wright):**

- a) Normas aprobadas: 0.

---

<sup>1</sup> Una breve introducción a la estructura del comité ISO/TC 37 (Terminology and other language and content resources) y al recorrido típico que suelen seguir los distintos documentos técnicos en ISO (AWI, NP, WD, CD, DIS, TS, FDIS, etc.) puede encontrarse en Pareja-Lora (2015).

- b) Normas en desarrollo:
  - i) ISO/DIS 16642: *Computer applications in terminology -- Terminological markup framework (TMF)* [Sustituirá a la norma ISO 16642:2003].
  - ii) ISO/NP 26162: *Systems to manage terminology, knowledge and content -- Design, implementation and maintenance of terminology management systems* [Sustituirá a la norma ISO 26162:2012].
- c) Normas retiradas: 0.

#### **4) Trabajos de normalización del ISO/TC 37/SC 4 (*Language resource management*) en 2014 y 2015 (coordinadora: Dr<sup>a</sup>. Nicoletta Calzolari):**

- a) Documentos técnicos aprobados:
  - i) ISO 24615-1:2014: *Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 1: Syntactic model.*
  - ii) ISO 24617-4:2014: *Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 4: Semantic roles (SemAF-SR).*
  - iii) ISO/TS 24617-5:2014: *Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 5: Discourse structure (SemAF-DS)* [TECHNICAL SPECIFICATION].
  - iv) ISO 24617-7:2014: *Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 7: Spatial information (ISOspace).*
  - v) ISO/TS 24620-1:201: *Language resource management -- Controlled natural language (CNL) -- Part 1: Basic concepts and principles* [TECHNICAL SPECIFICATION].
  - vi) ISO 24622-1:2015: *Language resource management -- Component Metadata Infrastructure (CMDI) -- Part 1: The Component Metadata Model.*
- b) Normas en desarrollo:
  - i) ISO/NP 24613-1: *Language resource management - Lexical markup framework (LMF) -- Part 1: Core model .*
  - ii) ISO/DIS 24615-2: *Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 2: XML serialization (ISOTiger).*
  - iii) ISO/DIS 24617-6: *Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 6: Principles of semantic annotation (SemAF Principles) .*
  - iv) ISO/WD 24617-8: *Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 8: Semantic relations in discourse (SemAF-DRel).*
  - v) ISO/CD 24623-1: *Language resource management -- Corpus Query Lingua Franca (CQLF) -- Part 1: Metamodel.*
  - vi) ISO/CD 24624: *Language resource management -- Transcription of spoken language.*
- c) Normas retiradas: 0.

## 5) Trabajos de normalización del ISO/TC 37/SC 5 (*Systems to manage terminology, knowledge and content*) en 2014 y 2015 (coordinador: Dr. Christopher Cox):

- a) Normas aprobadas:
  - i) ISO 13611:2014: *Interpreting -- Guidelines for community interpreting.*
  - ii) ISO 17100:2015: *Translation services -- Requirements for translation services.*
- b) Normas en desarrollo:
  - i) ISO/CD 2603: *Simultaneous interpreting -- Permanent booths – Requirements.*
  - ii) ISO/CD 4043: *Simultaneous interpreting -- Mobile booths – Requirements.*
  - iii) ISO/DIS 18587: *Translation services -- Post-editing of machine translation output – Requirements.*
  - iv) ISO/CD 18841: *Interpreting -- General guidelines.*
  - v) ISO/AWI 20108: *Simultaneous interpreting -- Quality and transmission of sound and image input – Requirements.*
  - vi) ISO/CD 20109: *Simultaneous interpreting -- Equipment – Requirements.*
  - vii) ISO/AWI 20228: *Guidelines for language services in judicial settings.*
  - viii) ISO/AWI 20539: *Translation, interpreting and related technology – Vocabulary.*
  - ix) ISO/NP 20771: *Legal and specialist translation services – Requirements.*
- c) Normas retiradas: 0.

## 6) Proyectos de traducción de normas:

- a) Propuesta de acuerdo AETER – USAL para la traducción de las normas ISO-10241-1:2011 (*Terminological entries in standards. Part 1: General requirements and examples of presentation*) e ISO-10241-2:2012 (*Terminological entries in standards. Part 2: Adoption of standardized terminological entries*).

## 7) Referencias:

- Pareja-Lora, Antonio (2015) “Finding your way among ISO standards for terminology, language and linguistics”. *Verbeia: Journal of English and Spanish Studies*, núm. 0, pp. 158-182.